

# Шляхами героїв казки

*Дорогі читачі!*

*М*ожливо, вас здивує трохи чудернацька назва: «Родовід Ластиків». Для тих, хто почув про це вперше, скажемо, що наша розмова піде про звичайно-незвичайну сім'ю дивних драконів. Вони мають родинну здібність — витирати з пам'яті погані думки й почуття, плакають Сад Любові та Радості та люблять мандрувати. У книзі три частини. Перша присвячена **діду Ластіку**, друга — **сину Ластунчику**, а третя — **онуку Ірейзеру**.

Це видання — частина багаторічної плідної співпраці однодумців-педагогів: **Наталії Веселицької, Тамари Абраменкової та Ірини Джуваго**, які виступають у виданні в ролі авторів текстів казки, перекладачів. Ірина і Наталія — ще й художники. Ще одна творча особистість — **Лариса Гресь** — керівник шкільного театального гуртка, фахова актриса — написала в 2019 році сценарій за мотивами першої частини книги «Пригоди малюка Ластика та його друзів із країни Небувалих звірів» і здійснила його постановку разом із учнями 3-Р класу школи № 106 (закладу загальної середньої освіти. Далі — ЗЗСО) Шевченківського району міста Києва.

Першу й другу частини у віршах та прозі написала Наталія Веселицька, третю — Тамара Абраменкова. Переклад українською з російської першої казки у прозі зробила Роксолана Сьома, віршованих текстів — Анжеліка Андрієвська. Літературну редакцію прозаїчних текстів здійснила Юлія Лезвинська. Ірина Джуваго й Наталія Веселицька переклали українською другу частину — і прозу, і вірші. У книзі також знайдете створені ними ілюстрації. Висловлюємо всім співавторам щирю подяку!

Наталія Веселицька розповідає: «**Перша частина** казки про Ластика «Пригоди малюка Ластика та його друзів із країни Небувалих звірів» була записана наприкінці ХХ сторіччя. Її забажали отримати діти, з якими я тоді працювала: вела у школі образотворче мистецтво й мистецьку студію. Вони прийшли до мене й сказали: «Ми працюємо за народними та «чужими» казками. А нам дуже потрібна своя!» Так я отримала замовлення від учнів. Тому герої казки «Пригоди малюка Ластика та його друзів із країни Небувалих звірів» народилися набагато раніше, ніж уперше вийшли із друкарні разом із накладом окремої книги. Ще 1998 року з'явився малюнок, який використано на обкладинці першого видання. Інші ж малюнки й текст російською мовою народилися двадцять років тому. Багато дітей моїх друзів виросли на цій казці!»

Перша частина, як повість-казка, у повному обсязі з'явилася 2001 року в педагогічній пресі, в газеті «Завуч» видавництва «Шкільний світ». Хоча оригінальна мова казки російська, вона прийшла до читача в першому українському варіанті.

# By the roads of Fairy tale characters

*Dear readers!*

*M*aybe you will be surprised by a bit of a funny title «The Family Tree of the Lastiks». For those who have heard about it for the first time we will say that our story is about ordinary-unusual family of strange dragons. They have family ability to erase bad thoughts and feelings from memory; they nurture the Garden of Love and Joy and like travelling. The book has three parts. The first one is devoted **to grandfather Lastik**, the second — to his **son Lastunchik**, and the third — to his **grandson Eraser**.

This edition is a part of a perennial fruitful cooperation of like-minded teachers **Natalia Veselitska, Tamara Abramenkova, Irina Dzhuvago** who act in the publication as authors of fairy tale texts and translators. Irina and Natalia are also artists. many creative personalities who act in different roles; either the authors of the fairy tale texts or interpreters, or painters, or scriptwriters: Natalia Veselitska, Tamara Abramenkova, and Irina Dzhuvago. One more creative personality — **Larisa Gres** — the head of the children's theatre group, professional actress, wrote in the year 2019 the script, based on the first part of the book «The Adventures of a dragon-kid Lastik and his friends from the Land of Unseen creatures» and staged it with the pupils of 3-R form, school 106 (the institution of general secondary education, hereinafter IGSE) in Shevchenkivsky district of Kyiv city.

The first and the second parts in poems and prose were written by Natalia Veselitska, the third one — by Tamara Abramenkova. The translation of the first fairy tale from Russian into Ukrainian was made by Roksolana Syoma, poetic texts were written by Angelika Andrievska. Literary editing was carried out by Julia Lezvinska. Irina Dzhuvago and Natalia Veselitska translated the second part into Ukrainian language, both in poems and in prose. You will also find illustrations painted by them. We express sincere gratitude to all co-authors!

Natalia Veselitska tells: «**The first part** of the fairy tale about Lastik «The Adventures of a dragon-kid Lastik and his friends from the Land of Unseen creatures» was written at the end of the 20th century. Children who I was working then with (taught fine arts and was the head of an art studio at school) wanted to get it. They came to me and said: «We work on folk and «other people's» fairy tales. But we need ours.» So, I got the order from the pupils. That's why the characters of the fairy tale «The Adventures of a dragon-kid Lastik and his friends from the Land of Unseen creatures» were born much earlier than were published for the first time as the edition of a separate book. The picture, which was used for the cover of the first edition, appeared in 1998. Other pictures and the text in Russian were born twenty years ago. A lot of children of my friends grew up on this fairy tale!»

The first part in the form of a story-tale in full appeared in the year 2001 in pedagogical press, the newspaper «Head teacher» in the Publishing House «School World».

Із друкарні наклад книги з прозою вийшов 31 березня 2011 року. Народилися в країні Небувалих звірів малюк дракончик Ластик та його друзі: черепашка Ойлало, близнята-бобреньята Шундик і Рундик, Гусопотам та Сміхотка, а також Мухослон. Ця країна розташована у кожного — у дитини й дорослого — на долоньці.

Я всіх в країну сонячну  
нечуваних доріг  
Запрошую з собою —  
Знайти до неї вхід!..

Ластик — це звичайнісінька гумка. Дійсно, наш герой володіє здатністю стирати злі й сумні думки та почуття. Оскільки гарна погода в країні Небувалих звірів буває за умови винятково позитивних налаштувань настрою, то в Ластика дуже відповідальна робота. Коли в країні псується погода: іде дощ, сніг, відбуваються землетруси — це означає, що когось із мешканців охопив смуток або в нього виникли лихі наміри.

Головний герой зібрав насіння найкращих думок і почуттів та разом з друзями виростив сад Любові та Радості. Тепер достатньо було лише з'їсти стиглий плід з цього саду, щоб погода в країні Небувалих звірів знову стала чудовою, а в душах мешканців цілий рік панувала Весна.

Позитивний настрій — це Здоров'я і Динаміка нашого життя! З нього починається Успіх та народжується Натхнення.

Наші герої — яскравий приклад вміння працювати разом, радісно досягати спільного очікуваного результату, а також ділитися найдорожчим з другом. Казка наповнена щирими почуттями та гумором.

Ластик дарує всім, хто з ним знайомий, «вітамін Мрії», без якого ми безкрилі. Він зі своїми друзями — вітаміни здоров'я, оптимізму та впевненості в сьогоднішньому та завтрашньому днях. Вітаміни, які ходять або літають.

Що таке знайти свою Стежку на горі Доль? Це означає знайти та реалізувати у повному обсязі своє Призначення. Симфонією звучить реалізована місія, яка виявляється в міцному здоров'ї та довголітті людини.

\* \* \*

Завдяки втіленню ідеї Саду Любові та Радості в **другій частині книги** «Космічний десант або подорож Ластика на гору Доль» син головного героя Ластунчик мав можливість не тільки піднятися на верхів'я гори Доль і побачити хмаринки Радості, але й зустрітися з її мешканцями, дізнатися багато цікавого й корисного.

\* \* \*

Тамара Абраменкова продовжує: «У **третьій частині книги** «Країна Небувалих звірів» розповідається про цікаву подорож онука Ластика Ірейзера разом із подругою Рабою з планети Нібіру мальовничими куточками нашої планети Земля».

Коли діти, які навчаються в клубі англійської мови «Тамга» познайомилися з книгою про Ластика, вони вирішили вигадати свої історії про онука Ластика. А щоб це

Although the original language of the fairy tale was Russian, it reached the reader in the first Ukrainian version.

An edition of the book came out of the printing house on 31 March 2011. In the Land of Unseen creatures were born Lastik and his friends: the tortoise Oylalo, twin beavers Shoondik and Roondik, Hippogoose and Cutterlaughter, and also Elefly. Everyone has this country, a child and an adult, in the palm.

I invite all to the Country  
Of fairy roads and sun  
To find your own entrance,  
Make friends with me, have fun!..

Lastik is a usual rubber. Really, our character has the ability to erase wicked and sad thoughts and feelings. Because a good weather in the Land of Unseen creatures occurs only when the mood is exceptionally positive, Lastik has very responsible job. When the weather in the country is getting worse: it's raining, snowing, earthquakes happen, that means that some of the dwellers are gripped with sadness or they have some evil intentions.

The main character collected the seeds of the best thoughts and feelings and together with his friends grew the garden of Love and Joy. Now it was enough to eat a ripe fruit from that garden for the weather in the Land of Unseen creatures to become again nice and in the hearts of the residents the spring was dominating all the year long.

Positive emotions are Health and Dynamics of our lives! It gives the start for Success and Inspiration.

Our characters are a vivid example of the skills how to work together, joyfully achieve common expectations of the result, and share it with the closest friend.

The book is filled with sincere feelings and humour.

Lastik gives everybody who knows him a «vitamin of Dream»; without it they don't have wings. He and his friends are vitamins of health, optimism and confidence in today and tomorrow, vitamins that walk or fly. What is to find your Path to the Hill of Fates? It means to find and actualize your Purpose in full. Realized mission sounds like a Symphony that is embodied in good health and longevity of a human.

\* \* \*

Thanks to embodiment of the idea of the Garden of Love and Joy in **the second part** of the book «Cosmic Landing or the Trip of Lastunchik to the Hill of Fates» the son of the main character Lastunchik had an opportunity not only to climb the top of the Hill of Fates but to meet its dwellers and learn a lot of interesting and useful things.

\* \* \*

Tamara Abramenkova continues: «**The third part** of the book «The Land of Unseen creatures» tells about an exciting journey of Lastik's grandson Eraser together with his friend Rubba from the planet Nibiru through picturesque places of our planet Earth».

When children, attending the club of English «Tamra», got acquainted with the book about Lastik, they came up with the idea of their own stories about Lastik's grandson. And

було якось пов'язано між собою, надали героям, які будуть подорожувати планетою Земля і вихвалитися її красотою перед інопланетянкою з планети X, яку вчені назвали Нібіру, імена Ірейзер і Раба. Ruber і Eraser українською мовою — це «Гумка» і «Ластик». Ірейзер, онук Ластика, був більш освіченим і розмовляв трьома мовами, бо мав три голови, а також ввічливим: відповідав тією мовою, якою до нього зверталися.

Дітям дуже хотілося, щоб іноземка дізналася, що таке щастя, чому планета Земля блакитна, які істоти мешкають на суші та під водою, чому не варто вживати погані слова та необхідно підтримувати чистоту.

«The Land of Unseen», («Країна Небувалих») написана англійською та українською мовами. Книга призначена дітям старшого дошкільного та молодшого шкільного віку і підліткам. Вона виховує добрі дружні почуття, розвиває прагнення до взаємодопомоги, а також логіку, образне мислення, кмітливість, пам'ять і привчає до читання.

Дорослі й діти, потоваришуйте з героями книги!



### Відгуки читачів

Людмила Михайлівна Лобас, «хрещена бабуся Ластика», вчителька математики, читала казку разом з онуком Костиком. Вона уважно стежила за його сприйняттям і розповіла, що «Країна Небувалих звірів» захопила хлопчика з самого початку. Хлопчик слухав незвичайну історію із широко розкритими очима.

Казку прочитала 13-річна Валерія Шаповал. Вона вважає, що казкова історія дуже цікава і радісна. Дівчинка знову повірила у справжню дружбу і в те, що можна здійснити будь-яку мрію, якщо знайдеш оригінальне рішення.

Герой Ластик веселий і доброзичливий. Його образ позитивно вплинув на дівчинку. Читачка раділа з того, що дракончик знаходив вихід з будь-якої складної ситуації. Вона подякувала автору за веселу і цікаву казку.

У казці є цікавинки для дітей різного віку. Учні четвертого класу Олегу Пугачу, який вивчає англійську мову в клубі «Тамга», сподобалося читати про сузір'я та веселих друзів Ластика з чудернацькими іменами.

to make it so that it is somehow interconnected, the characters that will be travelling the planet Earth and boasting about its beauties to the alien from the planet X, which was called Nibiru by the scientists, were named Eraser and Rubba. Rubber and Eraser in Ukrainian are «Gumka» and «Lastik». Eraser, the grandson of Lastik, was more educated and spoke three languages, for he had three heads. He also was polite and answered in the language in which they addressed.

Most of all children wanted the alien knew what happiness is, why the planet Earth of blue colour, what creatures live on land and under water, why they shouldn't use bad words and have to keep everything clean.»

«The Land of Unseen» is written in English and Ukrainian. The book is intended for the senior preschool, junior and middle school age children. It is also for those adults who are worried about the ecology of thoughts, feelings and environment. The book cultivates good, friendly emotions, desire for mutual assistance. It develops logic, creative thinking, acumen, memory, and accustoms to reading.

Adults and children, make friends with the characters of the book!



### Readers feedback

Ludmila Mikhaylivna Lobas, «God grandmother of Lastik», the teacher of Mathematics, read the fairy tale together with her grandson, Kostik. She was attentively watching how he perceived it, and told that «The Land of unseen creatures» captured him from the very beginning. The boy was listening to that unusual story with eyes wide open.

Valeria Shapoval, 13 years old, also read the fairy tale. She thinks that the story is captivating and joyful. The girl again believes in real friendship, and that it is possible to make any dream come true if you find original solution.

Lastik is a cheerful and amiable character. His image had a positive effect on the girl. The reader was happy when the dragon-kid found the way out of any difficult situation. She thanked the author for that funny fairy tale.

In this fairy tale is something curious for any age kids. The fourth year pupil Oleg Puhach who is learning English in the club «Tamra» liked to read about the constellations and cheerful friends of Lastik, who have whimsical names.